

CLASSICAL ASSOCIATION OF THE
MIDDLE WEST AND SOUTH

2004 School Awards Examination

Write a neat and legible translation of the following passage on every other line in the examination booklet provided. Translate as literally as possible without violating English idiom. The two pages of the test may be separated and marked as you wish, but only translation written on pages attached in the bluebook can be considered. Vocabulary aids are given on the second sheet for the words and phrases marked in *italics*.

Time limit: one hour.

Before you start, read through the Latin several times in order to comprehend the general sense. Use the context for help with unfamiliar words. Informed guesses are encouraged; there is no right-minus-wrong penalty for an incorrect conjecture, whereas no credit can be given for English blanks. Scansion often clarifies ambiguities, since long vowels may differentiate cases, and caesurae normally reflect units of thought and sense.

After spending the night on Sicily near Mt. Aetna, Aeneas and the Trojans happen upon a Greek castaway, Achaemenides.

postera iamque dies *primo* surgebat *Eoo*
umentemque Aurora polo *dimoverat* umbram, 590
cum subito e silvis *macie confecta suprema*
ignoti nova forma viri miserandaque cultu
procedit supplexque manus ad litora tendit.
respicimus, dira *inluyies immissaque* barba,
consertum tegimen spinis; at *cetera Graius*,
et quondam patriis ad Troiam missus in armis. 595
isque ubi *Dardanios* habitus et Troia vidit
arma procul, paulum aspectu conterritus haesit
continuitque gradum; mox sese ad litora praeceps
cum fletu precibusque tulit: "per sidera testor,
per superos atque hoc caeli *spirabile lumen*, 600
tollite me, Teucri; quascumque abducite terras;
hoc sat erit. scio me Danais e classibus unum,
et bello Iliacos fateor petiisse penatis;
pro quo, si sceleris tanta est iniuria nostri,
spargite me in fluctus, vastoque immergite ponto. 605
si pereo, hominum manibus periisse iuvabit."
dixerat et genua amplexus *genibusque* volutans
haerebat, qui sit fari, quo sanguine cretus,
hortamur, quae deinde agitet fortuna fateri.
ipse pater dextram Anchises haud multa moratus, 610
dat iuveni atque animum praesenti *pignore* firmat.
ille haec deposita tandem formidine fatur:
"sum patria ex Ithaca, comes infelicis Ulixi,
nomine Achaemenides, Troiam *genitore* Adamasto
paupere (mansissetque utinam fortuna!) profectus. 615
hic me, dum trepidi crudelia limina linqunt,
immemores socii vasto Cyclopi in antro
deseruere."

Vergil, *Aeneid* 3. 588-618

Please verify that your name (in capital letters), school, school address,
and home address are clearly written on the cover of the examination
booklet.

VOCABULARY AND NOTES

- 588 **primo...Eoo:** ablative of time
Eoo: from Eous: "morning star"
- 589 **umentem:** from umens: "dewy"
dimoverat: from dimoveo: "disperse"
- 590 **macie:** from macies: "emaciation" or "leanness"
confecta: modifies forma
suprema: ablative
- 593 **inluyies:** "filth"
immissa: from immitto: "let go" or "let grow"
- 594 **consertum:** supply erat; from consero: "entangle" or "fasten"
tegimen: "garment"
spinis: from spina: "thorn"
cetera: accus. of respect
Graius = Graecus
- 596 **Dardanos:** from Dardanius: Dardanian, Trojan
- 600 **spirabile:** "life-giving"
lumen = aer
- 607 **genibus:** supply suis
- 611 **pignore:** from pignus "pledge"
- 614-15 **genitore...paupere:** ablative absolute denoting cause (with prefectus)
paupere: from pauper: "poor" or "needy"

Please verify that your name (in capital letters), school, school address, and home address are clearly written on the cover of the examination booklet.